

## ГОАР КАРАГЕЗЯН

*Кандидат филологических наук,  
старший научный сотрудник Института литературы им. М. Абеяна  
karapetyan.ruben.s@gmail.com*

### НАХИЧЕВАНСКАЯ ТЕМА В «ЖИТИИ МЕССИРА ФРАНСУА ПИКЕ»

**Ключевые слова:** *житие, записки путешественников, католические миссионеры, Нахичеван, села армянских католиковос Нахичевана, европейские путешественники 17-го века, провинции Гохтн и Ернджак.*

С целью направить так называемых схизматиков и еретиков на путь спасения и вернуть их в лоно Римской церкви в 1652 году на Восток отправился Франсуа Пике – будущий епископ Багдада и консул Франции в Алеппо. Рассказ о его жизни и деятельности был составлен, на основе ряда источников, епископом города Грасса, Шарль-Леонсом Антелми (Charles-Léonce Anthelmy). Это в первую очередь письма (в основном адресованные Лорану д'Арвиё), мемуары, анналы Босых кармелитов, архивные материалы Колледжа пропаганды веры, воспоминания сирийского епископа Сафара, служившего переводчиком при Франсуа Пике,



который помимо писем предоставил также дневник путешествия этого миссионера из Диарбекира в Хамадан, «История мученичества Святого Давида Алеппского», исповедовавшего Православие и принявшего за Христа мученическую кончину в годы пребывания Франсуа Пике в Алеппо в качестве консула, и ряд других источников. В результате получился до-

кторый помимо писем предоставил также дневник путешествия этого миссионера из Диарбекира в Хамадан, «История мученичества Святого Давида Алеппского», исповедовавшего Православие и принявшего за Христа мученическую кончину в годы пребывания Франсуа Пике в Алеппо в качестве консула, и ряд других источников. В результате получился до-

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

---

вольно пространный и обстоятельный рассказ, в котором автор свел воедино священную и мирскую истории.

Напрашивается вопрос, в качестве кого был послан на Восток Франсуа Пике и какова была его миссия. Лучшим ответом на этот вопрос является само заглавие книги «Житие мессира Франсуа Пике, консула Франции и Голландии в Алеппо. Епископа Кесарополя, Вавилона, апостольского викария в Персии. В звании посла короля к шаху Персии».

«Житие мессира Франсуа Пике...» состоит из трех книг. Первая охватывает период жизни Пике от рождения до завершения его консульской миссии в Алеппо<sup>1</sup>. Вторая повествует о его возвращении и пребывании в Европе, до отъезда в Левант. Третья содержит рассказ о его посольской и проповеднической деятельности в Турции, Армении и Персии, а также о его кончине.

Остановимся на периоде жизни Франсуа Пике, связанном с его пребыванием и деятельностью в Нахичеванском крае и представленном в третьей книге.

В качестве чрезвычайного посла при дворе персидского шаха Сефи II (1664 – 1694) Пике покинул Алеппо и направился в Армению. Дело в том, что годами раньше, когда он, согласно папской грамоте, был назначен апостольским викарием архиепископства Нахичевана, армяне сообщили ему о своем бедственном положении, о постоянных притеснениях со стороны местных правителей, эффективное воздействие на которых могло оказать, как им казалось, назначение Пике на должность чрезвычайного посла.

И вот, в 1681 году, последовав их совету и получив высокий пост, он уже в новом качестве отправляется в Нахичеван и близлежащие села и местности. Путь его лежал через Диарбекир, где его с почестями встретили армянские епископы. В армянской церкви он присутствовал на литур-

---

<sup>1</sup> В Алеппо, в пору пребывания здесь Франсуа Пике, в его консульстве нашел убежище бежавший из Турции известный дипломат Петрос Петик (Պետրոս Աշխիդր), воспитанник Папского университета «Урбанианум», автор сочинения «Сеһил Сутун Персарум», написанного им после посещения двора Солеймана Сефи, см.: *Estat de la Perse en 1660 par le P. Raphaël du Mans, publié avec notes et appendice par Ch. Schefer, Paris, 1890, p. LXXXV.*

гии, после которой в его честь был дан ужин<sup>2</sup>. Покинул он город в сопровождении переводчика, сирийского католического священника Сафара, владевшего армянским, арабским, персидским и турецким языками и предоставившего впоследствии свой путевой дневник составителю «Жития мессира Франсуа Пике».

Вначале решено было идти через Битлис<sup>3</sup>, однако опасность подвергнуться нападению разбойников побудила изменить маршрут передвижения, а именно – направиться в Эрзерум, а оттуда – в Ереван. В Эрзерум прибыли через семнадцать дней. Пике имел встречи как с армянами – католиками, так и с представителями армянской апостольской церкви. Дом, в котором он остановился, стал своего рода церковью, куда стекались христиане, чтобы послушать обедню и причаститься. В ожидании каравана он посетил армянский монастырь, находившийся в двух днях ходьбы от Эрзерума. Здесь он встретился с епископом Варданом, некогда посещавшим колледж «Пропаганды веры» в Риме.

Вскоре пришла весть о том, что караван достиг крепости Хасан-Кале, Пике и его спутник поспешили к нему присоединиться.

Дальнейший маршрут пролегал через местность, где были возведены монастырь и церковь Св. Иоанна Баптиста (*«церковь в форме квадрата, с мощными пилонами, придающими ей величественный вид»*)<sup>4</sup>. Его приветливо встретил армянский архиепископ Исаак (Исаак) в сопровождении группы монахов. Архиепископ поведал историю о том, как эта церковь триста лет назад была частично разрушена Тамерланом, однако ныне восстановлена. Архиепископ обратил внимание Пике «на достаточно любопытную» надпись на стене церкви на древнеармянском языке, гла-

---

<sup>2</sup> Charles-Léonce Anthelmy, La vie de messire François Picquet, consul de France et de Hollande à Alep. Ensuite Evêque de Cesarople, puis de Babylone, vicaire Apostolique en Perse. Avec titre d'Ambassadeur du Roy auprès du Roy de Perse, Paris, 1732, p. 357–358.

<sup>3</sup> В письме к Лорану д'Арвиё от 5-го июня 1681 года Франсуа (Пике), епископ Кесарополя, пишет, что сириец по имени Намэ сопровождал его до Вана. Таким образом путь Пике лежал и через Ван, см.: Quatrième Lettre de M. de Cesarople, – in: Memoires du chevalier d'Arvieux, envoyé extraordinaire du Roy à la Porte, consul d'Alep, d'Alger, de Tripoli et autres Échelles du Levant, Paris, 1735, p. 102.

<sup>4</sup> Там же, с. 374.

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

сившую, что она «была сооружена в V веке епископом (*par un Evêque*)<sup>5</sup> по имени *Israël* и что Св. Григорий Просветитель в пору правления Трдата в этом месте реки [Восточный Евфрат]<sup>6</sup> обратил в христианство 12 тысяч душ»<sup>7</sup>. Речь идет о Соборе Св. Ованнеса или Св. Иоанна Крестителя (упоминается и как храм Св. Григория) – Багаванском соборе, построенном в VII веке архитектором Исраэлом Горахчеци (Գրիգորի Գորախչեցի)<sup>8</sup>.

Пике считал этот собор наикрасивейшим в Армении. В окрестностях монастыря располагалась «знаменитая ярмарка», на которую стекались купцы с разных мест. «Что удивительно, – читаем в «Житии мессира Франсуа Пике», – они не опасались воров и оставляли лавки на всю ночь открытыми».

Архиепископ Исаак имел с Пике долгие беседы и настоятельно просил его задержаться в монастыре на неделю. Однако караван двинулся в путь, и Пике был вынужден присоединиться к нему. Через два дня дошли до крепости Аїа -Kala, принадлежащей вассалу султана– принцу Баязету. Автор записок, по-видимому, руководствуется текстом Буле - Ле - Гуза, который в 31-ой главе своего «Путешествия», описывая путь, проделанный из *Hassan-Kala* в *Uch Kilisa*, упоминает небольшую крепость *Aja-Kala*.

---

<sup>5</sup> Под словом епископ (*un Evêque*) следует понимать вардапет, в смысле мастер, зодчий. Начиная с 30-ых годов VII века вардапетами и вардпетами назывались архитекторы, см.: И. Орбели, Багаванская надпись 639 г., – в кн: **Орбели И.А.** Избранные труды, Е., 1963, с. 371–387; **Բարխուդարյան Ս.**, Միջնադարյան հայ ճարտարապետները («Պատմա-բանասիրական հանդես», 1959, № 1, էջ 106): **Հարաթյան Մ.**, Վաղ միջնադարյան Հայաստանի ճարտարապետները («Պատմա-բանասիրական հանդես», 1985, № 2, էջ 122):

<sup>6</sup> Франсуа Пике локализует церковь Св. Иоанна Баптиста не на притоке Евфрата– реки Арацани, а на реке Тигр.

<sup>7</sup>« *il avoit été bâti dans le cinquième siècle, par un Evêque nommé Israël, et que saint Gregoire l'Illuminateur avoit baptisé douze mille personnes en cet endroit du Fleuve, sous le regne de Tardate*», см.: Charles-Léonce Anthelmy, La vie de messire François Picquet, p. 375.

<sup>8</sup> Строительство храма Св. Ованнеса под руководством архитектора Исраэла Горахчеци было начато в 631 и закончено в 639 году при католикосе Езре.

Пике с караваном через два дня также прибыли в городок под названием *Vuché-Kilissa* – Три Церкви<sup>9</sup>.

«В этом городке, – пишет автор, – имеется монастырь ордена Св. Василия (*l'Ordre de S. Basile*), посвященный Св. Григорию Просветителю»<sup>10</sup>. У Буле-Ле-Гуза монастырь значится как «монастырь ордена монахов Св. Григория (*un Couvent de Religieux de l'Ordre de S. Gregoire*)»<sup>11</sup>.

Как видим, автор «Жития мессира Франсуа Пике» решил внести коррективу в текст Буле-Ле-Гуза, дополнив название монастыря словом «S. Basile». Таким образом, то ли из-за его неведения, то ли по его желанию монастырь Св. Григория стал Базилианским. Возможно, это было обусловлено популярностью храма Св. Григория Армянского в Неаполе, построенного на месте монастыря монахинь-базилианок, последовательниц Св. Патриции, почитавших Св. Григория и оберегавших его мощи.

Автор отмечает, что монастырь этот – обычное местопребывание патриарха, отсутствовавшего в время посещения монастыря самим Пике. Тем не менее, Пике пробыл в монастыре три дня, после чего посетил Ереван, откуда 14 августа 1681 года направился в Нахичеван<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> Три Церкви – первопрестольный Эчмиадзинский монастырь, названный по числу входивших в монастырский комплекс церквей, которые были построены в память о святых Рипсимэ, Гаянэ и Шогакат. На каталонской карте под «Ноевым ковчегом» значится местность под названием «III Ecrèssie» (Три Церкви), которая идентифицируется с Эчмиадином. Её не следует путать с расположенной неподалеку от Баязета станцией «The three Churches» (*les Trois Eglises, Drei Kirchen*) торгового пути Эрзерум – Тебриз, отмеченной на таблице Бальдуччи Пеголотти, которая, по мнению Г. Юла, соответствует Uchkilisi. Последняя, согласно Я. Манандяну, тождественна древнеармянскому Багавану (см.: Н. Yule, *Cathay and the Way Thither*, London, vol. II, p. 301; *L' Extrême Orient dans la littérature et la cartographie de l'occident des XIIIe, XIVe, et XVe siècles, étude sur l'histoire de la géographie*, par Ivar Hallberg, Göteborg, 1907, p. 194; Я. Манандян, *О торговле и городах...*, с. 294).

<sup>10</sup> *La vie de messire François Picquet*, p. 380.

<sup>11</sup> *Les voyages et observations du Sieur de La Boullaye Le Gouz...*, Paris, 1657, p.79.

<sup>12</sup> Эта дата указана в письме сопровождавшего Пике в его путешествии Касмона (Casmont), адресованном шеваляе д'Арвиё (Абаранер, 18 января 1682 г.), см.: *Lettre de M. Casmont au Chevalier d'Arvioux*, – in: *Memoires du chevalier d'Arvioux, envoyé extraordinaire du Roy à la Porte, consul d'Alep, d'Alger, de Tripoli et autres Échelles du Levant*, Paris, 1735, p. 136.

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

---

После пятидневного пути путешественники достигли Нахичевана – *«первого города, построенного после потопа; был он некогда значительным, однако его полностью разрушил Шах-Аббас, шах Персии, названный Завоевателем, когда изгнал оттуда османов»*<sup>13</sup>.

В тот же день они направились в Абаранер – *«наиболее значимый город в этой области, где [живут] армяне-католики, обычная резиденция архиепископа Нахичевана»*. Узнав о прибытии Пике, народ вышел ему навстречу и сопровождал его до армянского монастыря.

Далее автор переходит к пространному изложению четырехсотлетней истории распространения католичества в этой области.

Что касается посещения Франсуа Пике этого края, то прибыл он в Нахичеван по распоряжению папы Иннокентия XI и, следуя каноническому порядку, приступил к выборам архиепископа Нахичевана<sup>14</sup>. Несмотря на то, что восемь настоятелей монастырей, монахи ордена доминиканцев и восемь человек от народа единогласно выбрали его архиепископом<sup>15</sup>, Пике настоял на кандидатуре доминиканца Себастьяна Кнаба, проявившего гибкость в деле обращения в католичество армян Ливорно, и провел вторичные выборы в его пользу. В ожидании прибытия прелата Пике решил посетить города и села края, в которых в окружении *«неверных и схизматиков»*<sup>16</sup> [пребывала] *небольшая паства, численностью около пятнадцати - двадцати тысяч католиков. Они были рассеяны по десяти деревням, где были расположены их церкви, и где вот уже четыре века богослужение проводилось так же свободно, как и в странах Европы, исповедующих католицизм»*<sup>17</sup>.

---

<sup>13</sup> Там же, с. 381.

<sup>14</sup> По словам автора «Жития мессира Франсуа Пике», *«последний архиепископ Нахичевана по имени Mathieu (речь идет о Матевосе Аванисенце-Г.К.) умер восемь лет назад»*, оставив паству без пастыря (там же, с. 389).

<sup>15</sup> «Место архиепископа Нахичевана оставалось вакантным. Было созвано собрание, на котором единогласно был избран наш достойный прелат», *Lettre de M. Casmont au Chevalier d'Arvieux*, - in: *Memoires du chevalier d'Arvieux*, p. 136.

<sup>16</sup> Под схизматиками подразумевались последователи Армянской Апостольской церкви.

<sup>17</sup> Там же, с. 388.

## Карагезян Г.

Прежде всего он посетил могилу Варфоломея Болонского, которая находилась в селе Кырна, в полу-лье от Абаранера, после чего объехал всю область.

Первым селением на его пути было Siaguch<sup>18</sup>. Народ и духовенство сопровождали его в церковь. После поклонения святым Тайнам Христовым народ принял от него благословение, затем приложился к его деснице.

Автор «Жития мессира Франсуа Пике» описывает также картину конфессионального состава населения сел: «В селе [Siaguch] сто пятьдесят семей католиков, остальные схизматики и мусульмане».



Карта Гийома Делиля, 1723 г.

Таких же почестей Пике удостоился в с. **Sciah-Bunis** (Шахапоник, Шахапонк), в котором «насчитывалось восемьдесят семей католиков; в **Karacuccie** (Карагуш, Карашуш) – двадцать [семей] католиков и десять [семей] схизматиков; в **Saltach-e** (Салитах, Ушһրթաղ) – всего четыре семьи католиков; в **Coscasin** (Хошкашен, Коцкашен, **խոշակաշեն**, **խոշակաշեն**) – семьдесят католиков и двадцать мусульман; в **Абракунисе** – пятьдесят католиков, двадцать схизматиков и столько же мусульман. Здесь пребывали епископ схизматиков и несколько монахов. В

<sup>18</sup> На карте Гийома Делиля 1723 года это село значится под названием *Siaguch*, т. е. Джаук.

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

*этом месте находилась резиденция правителя нескольких городов по имени Melich. Будучи мусульманином, он очень любил христиан, поскольку прежде его предки исповедовали христианство»<sup>19</sup>.*

Пике вернулся в Абаранер, в котором пробыл достаточно долгое время. Он был свидетелем бесчеловечного обращения с христианами, которые не в состоянии были платить подать из-за града, опустошившего поля. Не раз Пике сам расплачивался за них, предоставляя из собственных средств тысячи ливров для выплаты налогов. Он вызволил из тюрьмы христиан *Sciah-Bunis-a*, послав своего переводчика Сафара к даруге<sup>20</sup> с личной просьбой. Эта весть распространилась по всей округе.

Однако особое беспокойство вызывали у него законы, подталкивающие христиан к вероотступничеству. Так, жители Нахичевана ополчились против притеснений неправедных судей, которые, угрожая католикам лишением имущества, пытались обратить их в мусульманство<sup>21</sup>. В письме, написанном из Абаранера и цитируемом автором «Жития мессира Франсуа Пике», читаем: *«Самый основной и жестокий гнет, который испытывают христиане в этой стране, – это [последствие] злополучного закона Персии в пользу тех, которые настолько нечестивы, что могут отречься от Иисуса Христа, дабы стать наследниками и хозяевами имущества и земель их близких и дальних родственников (Джафара ас-Сади́к шестой имам ввел этот скверный закон»<sup>22</sup>)<sup>23</sup>.*

Речь идет о законе **джадид-ул-ислам** от 1621– 1622 гг. об особых привилегиях, которые давались мусульманским наследникам. В связи с этим законом (документом) в том же письме Пике отмечает следующее:

<sup>19</sup> La vie de messire François Picquet, p. 392–393.

<sup>20</sup> Даруга – судья у персов, а также сборщик дани.

<sup>21</sup> В приложении к книге Рафаэля дю Мана «Состояние Персии», изданной Шарлем Шефером, приведено письмо Франсуа Пике, написанное из Исфахана 20 января 1683 года королю Франции в связи с аудиенцией у шаха. В письме затрагивается также тема участи армянских католиков области Нахичеван. Этому письму предшествовала переписка французского короля с шахом Персии относительно положения католиков на персидской земле, см.: *Estat de la Perse en 1660 par Raphaël du Mans, publié avec notes et appendice par Ch. Schefer, Paris, 1890, p. 339–340.*

<sup>22</sup> *«Jafer-el- Skadek, sixième Iman a introduit cette détestable Loy».*

<sup>23</sup> La vie de messire François Picquet, p. 399.

*«Какое странное искушение для слабых душ, привязанных к плоти, наполненных любовью к себе! Лишиться в одночасье имущества, всю оставшуюся жизнь провести в бедности, быть выдворенным из своего дома и со своей земли, быть избитым и изуродованным; в случае попыток оказать сопротивление, быть брошенным в темницу, избиением палкой пытаться дознаться у бедняги того, чего у него не было, говоря, что он спрятал свое имущество; иногда в суде предъявлялось ложное свидетельство о браке и родстве, подкрепленное лжесвидетелями; судья и правители попустительствуют им, дабы иметь свою долю.*

*Не было другого средства избавиться от этого зла, как принять магометанство..... Я объездил многие села и города, которые некогда были христианскими, где не осталось ни одного [христианина], наряду с этим в других местах отрадно было видеть праведных, которые, благословляя Господа, говорили: «это поле, этот дом принадлежали мне или моему отцу; магометане их у меня отобрали; я беден, но благодаря Иисусу Христу, Господу нашему, я сохранил веру, которая ценнее всех богатств земных»<sup>24</sup>.*

Жители Абаранера слезно умоляли его остаться у них перезимовать. Он не смог отказать им в просьбе. Зима в этих краях была суровой. Пришлось приспособливаться к местным условиям, обогреваться с помощью тондыра<sup>25</sup>.

Согласно тексту Сафара, Пике каждый день совершал священное жертвоприношение мессы. Во время Великого четверга он освятил мирро. После празднования пасхи Пике, он же М. de Cesarople, получив письмо короля к шаху Солейману Сефи, решил отправиться в Персию, в Исфахан. Однако отъезд пришлось отложить, поскольку к нему прибыли священники и знать Акулиса с просьбой почтить их город своим визитом. Он не смог им отказать и в сопровождении прибывших, а также двух доминиканцев, вместе с главой ордена монастырей Нахичевана и настоятелем мо-

---

<sup>24</sup>Там же, с. 398–400.

<sup>25</sup> Тондыр (թոնդիր) – традиционная армянская печь для выпечки лаваша и лепешек. Тондыр устанавливается в земле, ниже уровня пола. В старину он использовался не только для выпечки хлеба, но и для обогрева дома.

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

настыря Абаранера направился в Акулис. На третий день дошли до Гандзака (Gantzagh)<sup>26</sup>, в котором жили лишь две семьи католиков; здесь навстречу им вышли жители Акулиса во главе со священнослужителями и высшим сословием. Все вместе устремились «к церкви главного монастыря, носящего имя Св. Фомы (S.Thomas)<sup>27</sup>, в котором хранится десница<sup>28</sup> этого апостола»<sup>29</sup>.

Далее автор переходит к описанию Акулиса<sup>30</sup>: «Акулис – самый большой город области<sup>31</sup>, имеющий удобное расположение: армяне имеют здесь епископа и много церквей; жители города приятны в обращении, они все христиане, в случае если кто-нибудь, не приведя господи, отрекается от веры, они его изгоняют из города....»<sup>32</sup>.

В этом городе ему предстояло отпраздновать пасху, «выпавшую на 19 апреля по старому стилю, которого придерживается армянская церковь, как и все христианские народы Востока».

В этот день Франсуа Пике сопровождали в соборную церковь, в которой по обряду армянской церкви состоялась Святая Месса, после чего он прочитал проповедь на итальянском языке, которую глава ордена монастырей Нахичевана истолковал на армянском, затем был совершен об-

<sup>26</sup> Гандзак ( Գանձակ ) – село ашхара Васпуракан, гавара Гохтн. Ныне Гандза в Ордубадском районе.

<sup>27</sup> По преданию монастырь был основан апостолом Варфоломеем, а в 305 году был реконструирован Григорием Просветителем, см.: Արշակ Ղ., Սիսական, Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1890, с. 326.

<sup>28</sup> В энциклопедии «Христианская Армения» (Քրիստոնյա Հայաստանի հանրագիտարան, Ե., 2002) указано (автор статьи Мурад Асратян), что десница Св. Фомы была передана в дар церкви при Католикосе Ефреме I Дзорагехци, в 1821 году. В пору посещения Франсуа Пике этого монастыря, в 1681 году, там уже, согласно «Житию», хранилась эта реликвия.

<sup>29</sup> La vie de messire François Picquet, p. 406.

<sup>30</sup> Согласно армянскому преданию, в городе на одну ночь остановился апостол Фаддей, который проснулся со словами «Акн и луйс» («Вот и рассвет», букв. «Оку свет»), и позднее село стали называть Агулис, см.: Ганалаян А. Армянские предания, Е., 1979 с. 131.

<sup>31</sup> Акулис – город в гаваре Гохтн, области Сюник Великой Армении.

<sup>32</sup> La vie de messire François Picquet, p. 406.

ряд Причастия. По окончании церемонии его повели в епископское подворье, где состоялась трапеза.

В Акулисе он задержался еще на два дня, чтобы посетить все церкви, а также монастырь, расположенный за чертой города. Затем он отправился в Tuscit, а оттуда – в Старую Джульфу (Джугу), посетив по дороге городок под названием Вананд (Vanand)<sup>33</sup>, в котором жили многочисленные католические семьи. Жители городка обратились к нему с просьбой остаться там на какое-то время, и даже разгорелся спор в связи с тем, кому выпадет честь предоставить ему жилье. На следующий день в сопровождении армян Абаранера он направился из Вананда в Джульфу. Из Джульфы Пике отправился в Тебриз, куда он прибыл двадцать восьмого апреля, и далее, пройдя ряд местностей, 12 июля 1682 года достиг Исфохана и его пригорода Новой Джульфы (Tzulfa или Giulfa).

В 1683 году Пике должен был занять вакантное место епископа Багдада<sup>34</sup>. Он решил посетить свою епархию и, направившись в Багдад, остановился в Хамадане<sup>35</sup>, чтобы дожидаться разрешения турецких властей на въезд. Здесь он продолжал осуществлять апостольскую миссию среди жителей Хамадана, в основном среди армян. Служению им он и посвятил последние годы своей жизни. Однако здоровье его становилось все хуже и хуже. В своем завещании<sup>36</sup> он просил похоронить его на армянском кладбище Хамадана. По его воле заупокойная месса должна была быть отслужена армянскими священниками Хамадана, на что им было выделено четыре томана<sup>37</sup>. Умер он 26 августа 1685 года. Днем раньше Пике готовился к божественной литургии и велел миссионеру обратиться с проповеднической речью к армянам, вступившим в лоно его церкви.

---

<sup>33</sup> Вананд – село в гаваре Гохтн, области Васпуракан Великой Армении, ныне – Ордубадский район.

<sup>34</sup> В 1638 г. Багдад был присоединён к Османской империи, в составе которой находился вплоть до 1917 года.

<sup>35</sup> Хамадан – город в Иране, столица провинции (остана) *Хамадан*.

<sup>36</sup> *La vie de messire François Picquet*, p. 507–518.

<sup>37</sup> Туман (туман) – официальная денежная единица Персии с XVII века до 1932 года. Один туман равнялся 10 тысячам динаров.

### Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

---

28-го августа, во время панихиды по Пике, в основанной им церкви и во дворе собралось великое множество армян. Отец Пиду<sup>38</sup> произнес надгробное слово на армянском языке. Было решено похоронить Пике, согласно его завещанию, в армянской церкви. Гроб несли, сменяя друг друга, знатные армяне, пастырский жезл нес переводчик. Над телом усопшего был произнесен «Панегирик Св. Григорию Просветителю, их первому апостолу» («le Panégyrique de Saint Grégoire l'Illuminateur leur premier Apôtre»)<sup>39</sup>.

В конце рассказа о жизни и деятельности Франсуа Пике, в соответствии с канонами житийного жанра, повествуется о чудесах, которые имели место после смерти этого святого человека.

Так закончилась история жизни и апостольской миссии Франсуа Пике. Невольно вспоминается девиз монаха-бенедиктинца, историографа первого крестового похода Гвиберта Ножанского «*Gesta Dei per Francos*» («Деяния Бога через франков»). Этот девиз нашел воплощение во всей миссионерской деятельности Пике, для которого слова "франк" и "христианин" были синонимичными понятиями. Для успешного претворения в жизнь этого девиза и укрепления латинской церкви на Востоке нужно было по возможности расширить сферу католического влияния и вовлечь Христианский Восток в католицизм. Рассеянные по территории

---

<sup>38</sup> Луи-Мари Пиду де Сент-Олон (1637–1717) – знаток армянского языка, автор перевода армянской литургии на латинский язык (перевод литургии выявлен ученым литургистом Лебрюном благодаря надписи на переводе, гласящей *C'est Pidou (это Пиду)*, сделанной доктором Сорбонны, теантинцем Пиком). Пиду был послан (вместе с Клементом Галаносом) «Пропагандой веры» в Польшу с апостольской миссией. Проведенные в Польше годы он описал в двух отчетах: «Краткая реляция о состоянии, начале и развитии апостольской миссии к армянам Польши и Валахии и соседних стран» (1669 г.) и «Сжатая реляция об объединении армяно-польского народа со святой римской церковью» (1676 г.). Он занимался активной миссионерской деятельностью также в Персии. Скончался в 1717 г. в сане епископа Вавилонского. В своем "Путешествии в Левант" Турнефор писал о нем: «*Отец Пиду Парижский (Pidou Parisien), монах-театинец, апостольский миссионер, так усердно заботится о душах польских армян, и особенно о душе их архиепископа, что наставил их в 1666 году на истинный путь и привел их в святую мать – Римско-католическую церковь*», см.: Joseph Pitton de Tournefort, *Relation d'un voyage du Levant*, p. 266.

<sup>39</sup> Автором «Панегирика Св. Григорию Просветителю» является Иоанн Златоуст.

Ближнего Востока и Азии армяне, находившиеся под гнетом мусульманских правителей, являлись легкой «добычей» для западных миссионеров. Принявшие католицизм армяне назывались франками<sup>40</sup>, они призваны были служить Римской церкви и вместе с западными (салическими) франками следовать девизу «Gesta Dei per Francos».

В отношении армян позиция француза Пике была неоднозначной. Он, безусловно, сочувствовал всем армянам, притесняемым неверными, и был одержим идеей направить их на путь спасения, вернуть «апостольских армян» – схизматиков в лоно католической церкви. Пике недоумевал по поводу их непоколебимой убежденности в истинности веры своих отцов, что было чревато конфронтацией и отчуждением от них. Что же касается армян – католиков, то поскольку они составляли часть единого римско-католического братства, то Пике благоволил к ним и не жалел сил, чтобы облегчить их страдания. В ходе религиозных прений и столкновений между армянами – григорианцами и армянами-католиками он яростно защищал права последних. Так, в ходе недоразумения, возникшего между патриархом Эчмиадзина Егиазаром (1681–1691) и исповедующим католичество епископом Варданом, он принял активное участие в реабилитации последнего. Пике написал патриарху письмо, в котором заступился за Вардана, брошенного в темницу и обритого наголо. Вардан не только был помилован, но и стал секретарем патриарха<sup>41</sup>.

Пике принимал активное участие в судьбе армянских католиков. Доказательством тому служат письма, адресованные Людовику XIV относительно участи армянского населения Нахичеванской области, что послужило неким импульсом к началу переписки Людовика XIV и Сефи II.

Предметом его особого беспокойства была проблема омусульманивания армян, что стало следствием претворенного в жизнь закона **джадид-**

---

<sup>40</sup> Первоначально слово *франк* ассоциировалось с крестоносцами, путь которых лежал через земли Киликийского армянского государства, позднее оно соотносилось с католическими миссионерами; с принятием же некоторой частью армян католической веры это слово стало обозначать армян-католиков. Со временем слово *франк* (*франг*) из экзонима, т. е. наименования народа, данного ему другими народами, превратилось в эндоэтноним – самоназвание.

<sup>41</sup> La vie de messire François Picquet, p. 462–464.

## Нахичеванская тема в «Житии мессира Франсуа Пике»

ул-ислам от 1621–1622 гг. о привилегиях в отношении мусульманских наследников.

Большой интерес представляет рассказ об армянских городах и селах, в которых Пике пришлось побывать. Помимо посещения расположенных в Нахичеванской области церквей и монастырей, Пике, живя в армянских семьях (в Акулисе Пике пробыл целый месяц), имел возможность ближе ознакомиться с бытом и традициями армянского народа.

Наряду с этим не менее интересна представленная им картина этно-конфессионального состава населения армянских сел Нахичеванского края, в частности, гаваров Гохтн и Ернджак в 80-ых годах XVII века.

Заключительная часть «Жития мессира Франсуа Пике» – это его завещание и церемония отпевания и погребения, которые были завершены чтением «Панегрики Св. Григорию Просветителю». Франсуа Пике был похоронен на армянском кладбище, хоронили его в основном армяне, отпевали на армянском языке, и это было последним желанием человека, возлюбившего армян и любимого ими, по крайней мере, об этом гласит нам «Житие».

## ՆԱԽԻՋԵՎԱՆՅԱՆ ԹԵՄԱՆ «ՎԱՐՔ ՄԵՍՍԻՐ ՖՐԱՆՍՈՒԱ ՊԻԿԵԻ» ԳՐՔՈՒՄ

ԿԱՐԱԳՅՈՂՅԱՆ Գ.

### Ամփոփում

*Բանալի բառեր՝ Ֆրանսուա Պիկե, ճանապարհորդների գրառումը, կաթոլիկ միսիոներներ, Նախիջևան, Նախիջևանի հայ կաթոլիկների գյուղերը, XVII դարի եվրոպացի ճանապարհորդներ, Գողթն և Երնջակ գավառներ:*

Ֆրանսուա Պիկեի՝ Բաղդադի եպիսկոպոսի և Հալեպում Ֆրանսիայի և Հունանդիայի հյուպատոսի, եպիսկոպոսի, Պարսկաստանի շահի մոտ արքա Լյուդովիկոս XIV-ի դեսպանի կյանքի ու գործունեության պատմությունը գրված է Գրաս քաղաքի եպիսկոպոսի՝ Շարլ-Լեոնս Անթելմիի և մի շարք աղբյուրների հիման վրա, որն ի մի է բերել հոգևոր և աշխարհիկ պատմությունները:

Հողվածում շեշտը դրվում է Ֆրանսուա Պիկեի կյանքի այն շրջանի վրա, որն առնչվում է Նախիջևանի երկրամասում նրա կյանքին և գործունեությանը՝ ամփոփված «Վարք մեսսիր Ֆրանսուա Պիկեի» (La vie de messire Francois Picquet) երրորդ գրքում: Արժեքավոր է Նախիջևանի երկրամասի, մասնավորապես, Գողթն և Երնջակ գավառների հայկական գյուղերի հայ բնակչության՝ XVII դարի 80-ական թվականների էթնոդավանական պատկերը, ինչպես նաև հայկական քաղաքների ու գյուղերի նկարագրությունը՝ տրված Պիկեի կողմից, որտեղ նրան վիճակվել էր լինել:

## THE NAKHICHEVAN THEME IN "THE LIFE OF MESSIRE FRANÇOIS PICQUET"

KARAGHEUSIAN G.

### Summary

**Key words:** *François Pique, traveler record, Catholic missionaries, Nakhichevan, Nakhichevan Armenian Catholic villages, 17<sup>th</sup> century European travelers, Goght and Yernjak provinces.*

Based on a number of sources, the story about the life and activities of François Picquet, the Bishop of Baghdad and the Consul of France and Holland in Aleppo, the Bishop of Cesarople, the Ambassador of King Louis XIV to the Shah of Persia, was compiled by Charles-Léonce Anthelmy, the Bishop of the City of Graz, who *brought the sacred and the profane stories together*. The article focuses on the period of Piquet's life, related to his stay and activities in the region of Nakhichevan, which is incorporated in the third book of "The Life of Messire François Picquet". His picture of the ethno-confessional composition of the population in the Armenian villages of Nakhichevan region, particularly, the provinces of Goghtn and Yernjak in the 1680s, as well as the description of the Armenian cities and villages that Picquet had to go to are of significant value.